

## Masa Bein Kochavim

### בלדה בין כוכבים

Paroles : Rotblit Ya'akov - יענקל'ה רוטבליט

Musique : Chanoch Shalom - שלום חנוך

Chorégraphie : [Siman Tov Roni](#) - 1990

### בלדה בין כוכבים

הנוגה שלחה אל הצדק חיוך  
הי, יופיטר בוא ונצאה .  
בשביל החלב כוס קפה הפוך  
נראה מה שלום קסיופאה  
נתפוס עגלה, קטנה או גדולה ,  
הלילה הזה משגע .

זה לא מעט, שצדק וונוס לבד ,  
יוצאים לבלות יד ביד ,  
יד ביד, יד ביד, בשמיים .

נקפוץ לשעה אל כוכב הצפון ,  
עם רוח קלילה מנשבת  
רק אל תתנהג לי כמו אפלטון ,  
כאלה אינני אוהבת  
על זנב השביט, כשהוא לא יביט ,  
נתפוס לנו רגע לשבת .

זה לא מעט ...

הצדק וונוס הרקיעו שחקים  
קרצו כוכבים בשמיים  
הכסיל לבדו שח ללא פיקפוקים  
הביטו זה זוג משמיים  
ורק מאדים, בצד האדים  
גם לו היא תצמיח קרניים ...

**Masa bein kochavim**

*Balada bein kochavim*

Hanoga shalchah el hatzedek chiyuch  
Hey yofiter bo venitzeh  
Bishvil hachalav cos kafeh hafuch  
Nir'eh mah sh'lom kasiopeiah  
Nitfos agalah, k'tanah o g'dolah  
Halailah hazeh meshage'a.

**Zeh lo me'at**

**Shetzedek venus levad**

**Yotz'im levalot yad beyad**

**Yad beyad bashamaim.**

Nikfotz lesa'ah el kochav hatzafon  
Im ru'ach k'lilah menashevet  
Rak al titnaheg li k'mo apelson  
Ka'eleh eineni ohevet.  
Al zanav hashavit, k'shehu lo yabit  
Nitfos lanu reg'a lashevet.

**Zeh lo me'at...**

Hatzedek venus haraki'a sachakim  
Kartzu kochavim bashamaim  
Hakesil levado sach le'lo pikpukim  
Hebitu zeh zug mishamayim.  
Ve rak madim betzad he'edim  
Gam lo hi tatzmiach karnayim...

**Zeh lo me'at...**

**Voyage dans les étoiles**

*Balade dans les étoiles*

La planète Vénus sourit à la planète Jupiter :  
« Eh dieu Jupiter, viens et sortons  
Sur la voie lactée pour une tasse de café au lait.  
Nous verrons comment se porte Cassiopée  
Nous prendrons un chariot, petit ou grand,  
Cette nuit est fantastique ! »

**Ce n'est pas rien**

**Que Vénus et Jupiter**

**Passent du bon temps, main dans la main,  
Main dans la main dans les cieux.**

Nous bondirons en une heure vers l'étoile du Nord,  
Avec un vent léger qui souffle,  
Seulement, ne te conduis pas comme Platon,  
Cela, je ne l'apprécie pas.  
Sur la queue de la comète, quand elle ne nous regarde pas,  
Nous prendrons un moment pour nous assoir.

**Ce n'est pas rien..**

Jupiter et Vénus s'élèvent au firmament,  
Pincent les étoiles dans le ciel.  
Orion se promène seul sans hésitation.  
Ils regardent ce couple des cieux.  
Seul Mars, à côté, rougit,  
Lui aussi fait croître deux rayons...

**Ce n'est pas rien..**



[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Mas'a, mas'aim/mas'aot	un voyage, une marche	[ז]	מסע, מסעים
Bein... levein	entre		בין
Kochav, kochavim	une étoile	[ז]	כוכבים, כוכב
Balada, baladot	une ballade	[נ]	בלדה, בלדות
Nogah, ngahim	une lumière, une clarté	[ז]	נוגה, נגהים
Nogah	Vénus (planète)		נוגה
Lishloach, shalach	envoyer		שלח, לשלוח
Tzedek	Jupiter (planète)		צדק
Chiyuch, chiyuchim	un sourire	[ז]	חיוכים, חיוך
Yofiter	Jupiter/Zeus		יופיטר
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Latzet, yatz'a	sortir		יצא, לצאת
Shvil, shvilim	un chemin, un sentier	[ז]	שבילים, שביל
Chalav	du lait	[ז]	חלב
Kos	un verre	[נ]	כוס
Kafeh hafuch	du café au lait	[ז]	קפה הפוך
Lir'ot, ra'a	voir		ראה, לראות
Mah	que, comme, combien		מה
Shalom, shlomim/shlomot	la paix	[ז]	שלום, שלומים
Kasiopeiah	Cassiopee		קסיופאה
Litpos, tafas	capturer, saisir, prendre		תפס, לתפוס
Agalah, agalot	un chariot, une charrette	[נ]	עגלות, עגלה
Katan, ktana	petit		קטנה, קטן
O	ou		או
Gadol, gdola	grand		גדולה, גדול
Laylah, leilot	une nuit	[ז]	לילות, לילה
Zeh	c'est, ce		זה
Meshage'a, meshaga'at	stupéfiant, fantastique		משגעת, משגע
Lo	ne...pas		לא
Me'at	peu		מעט
Venus	Vénus/Aphrodite		ונוס

Levad	seul		לבד
Latzet, yatz'a	sortir		יצא, לצאת
Levalot, bilah	passer du temps		בלה, לבלות
Yad, yadayim	une main	[נ]	ידיים, יד
Shamayim	le ciel	[ז]	שמים
Likpotz, kafatz	sauter, bondir		קפץ, לקפוץ
Sha'a, shaot	une heure	[נ]	שעות, שעה
Tzafon	le nord	[ז]	צפון
Im	avec		עם
Ru'ach, ruchot	le vent, l'esprit	[נ]	רוחות, רוח
Kalil, kalila	léger		קליל, קלילה
Lenashev, nishev	souffler		נישב, לנשב
Rak	seulement		רק
Az	alors		אז
Lehitnaheg, hitnaheg	se conduire		להתנהג, התנהג
Kmo	comme		כמו
Apelton	Platon		אפלטון
Ka'eleh	comme ceux-là		כאלה
Ein	ne ... pas		אין
Le'ehov, ahav	aimer		אהב, לאהוב
Zanav, znavot	une queue	[ז]	זנבות, זנב
Shavit	une comète	[ז]	שביט
Lehabit, hibit	jeter un coup d'œil		הביט, להביט
Litpos, tafas	capturer, saisir, prendre		תפס, לתפוס
Rega, rega'im	un instant, un moment		רגעים, רגע
Lashevet, yashav	être assis		לשבת, ישב
Leharki'a, hirki'a	étendre, étaler/ s'élever		הירקיע, להרקיע
Shchakim	le ciel, le firmament	[ז]	שחקים
Likrotz, karatz	pincer/former/couper		לקרוץ, קרץ
Kesil	Orion		כסיל
Lasu'ach, sach	se promener		שח, לשוח
Lelo	sans		ללא

Pikpuk, pikpukim	une hésitation, un doute	[ז]	פיקפוק, פיקפוקים
Lehabit, hibit	jeter un coup d'œil		הביט, להביט
Zug, zugot	un couple, une paire	[ז]	זוגות, זוג
Madim	Mars		מאדים
Betzad	près de, à côté de		בצד
Leha'edim, he'edim	rougir		האדים, להאדים
Lehatzmi'ach, hitzmi'ach	faire croître		להצמיח הצמיח,
Keren, kranot	une corne/la force/un coin	[נ]	קרנות, קרן